

DOI: 10.26907/2074-0239-2019-57-3-14-25
УДК 81'374

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ В РУССКО-НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЯХ XVIII ВЕКА

© Лейсан Ахметсагирова

GRAMMATICAL INFORMATION IN THE RUSSIAN-GERMAN DICTIONARIES OF THE 18th CENTURY

Leysan Akhmetsagirova

This paper presents the results of research into elaboration of the grammatical parameter in Russian-German dictionaries, compiled in Russia in the 18th century and published as separate books. The relevance of the study is determined by the lack of metalexigraphic studies, devoted to the detailed analysis of this problem, and by the need to fill in this gap. This comparative study is based on eight general bi- and multilingual dictionaries. In the course of our research, we revealed the main ways of presenting grammatical information, the dynamics of its introduction and the scope of elaboration, and the form and content of its presentation in the Russian-German dictionaries. In addition, we make a parallel comparison with the results of elaboration of these aspects in the German-Russian dictionaries, which were explored in our earlier paper. This allowed us to give a more comprehensive description of Russian-German and German-Russian lexicography in the 18th century. The materials, presented in this paper, can be used as an empirical foundation for further theoretical systematizations and generalizations in the development of a general history of this scientific trend in the framework of Russian and German lexicography. The paper is intended for lexicographers and all researchers dealing with the issues of the grammatical description of linguistic units in a historical perspective.

Keywords: Russian-German lexicography, German-Russian lexicography, bilingual dictionaries, multilingual dictionaries, grammatical information, 18th century.

В статье представлены результаты исследования вопроса о разработке грамматического параметра в русско-немецких словарях, созданных в России в XVIII веке и опубликованных автономным изданием. Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием металексикографических работ, посвященных детальному изучению данной проблемы, и необходимостью восполнить этот пробел. Сравнительно-сопоставительному изучению подлежат восемь двуязычных и многоязычных словарей общего типа. В ходе анализа грамматической информации, представленной в них, нами выявляются основные способы ее презентации, динамика введения и степень разработанности, а также определяются формы предъявления и содержание данных сведений. Кроме того, в работе проводится параллельное сопоставление с результатами разработки данных аспектов в исследованных нами ранее немецко-русских словарях. Это позволяет дать более полную характеристику русско-немецкой и немецко-русской лексикографии XVIII века. Представленные в публикации материалы смогут послужить эмпирическим фундаментом для дальнейших теоретических систематизаций и обобщений при разработке общей истории данного направления в рамках отечественного переводного словарного дела. Работа предназначена для лексикографов и всех специалистов, занимающихся проблемами грамматического описания языковых единиц в историческом ракурсе.

Ключевые слова: русско-немецкая лексикография, немецко-русская лексикография, двуязычные словари, многоязычные словари, грамматическая информация, XVIII век.

1. Вводные замечания

В нашей предыдущей публикации (см.: [Ахметсагирова]) был представлен анализ разработки фонетического и грамматического параметров в немецко-русских словарях, созданных в России в XVIII веке. За пределами исследования оста-

лись достижения русско-немецкой лексикографии, которая так же, как и немецко-русская, не получила в научной литературе должного освещения. Среди немногочисленных работ, посвященных изучению русско-немецких словарей, следует отметить краткий обзор двуязычной рус-

ско-немецкой лексикографии XVIII века, приводимый в монографии Бёлер [Böhler, с. 12–24], за рамками которого остается многоязычная лексикография. Некоторые языковые справочники анализируются в публикациях, рассматривающих проблемы русской исторической лексикологии и лексикографии (см. например: [Амосова], [Биржакова, 1977], [Биржакова, 1979], [Биржакова, 1989], [Биржакова, 2010], [Жолобов] и др.). Кроме того, краткая информация библио- и биографического характера приводится в трудах, посвященных истории языкознания в России, истории преподавания русского и немецкого языков и подготовки соответствующих учебных пособий (см., например: [Булич], [Пекарский], [Baumann], [Keipert], [Koch] и др.). Вопрос о разработанности грамматической информации в русско-немецких словарях XVIII века в данных работах не ставился. Поэтому цель настоящей статьи – изучить языковые справочники на предмет представленности в них грамматического параметра и выявить динамику введения, способы подачи, формы презентации и содержание грамматических сведений. Сравнительно-сопоставительному исследованию будут подлежать восемь общих дву- и многоязычных словарей с реестровым русским языком, которые включали также материалы немецкого языка, составленных в России и изданных в виде отдельной книги. Это следующие словари: 1) Полетика 1763 (рус.-греч.-лат.-фр.-нем.-англ.)¹; 2) Гельтергоф 1771 (рус.-нем.); 3) Гельтергоф 1778 (рус.-нем.-лат.); 4) Нордстет 1780–1782 (рус.-нем.-фр.); 5) Родде 1784 (рус.-нем.); 6) Лангер 1792 (рус.-фр.-нем.); 7) Гейм 1798–1800 (рус.-нем.); 8) Гейм 1799–1802 (рус.-фр.-нем.).

Параллельно в работе будет проводиться сопоставление с результатами разработки грамматического параметра в исследованных нами ранее немецко-русских словарях. Это позволит дать более полную характеристику развития всей отечественной переводной лексикографии, занимавшейся инвентаризацией и описанием русского и немецкого языков.

2. Способы презентации грамматической информации

Анализ грамматической информации в русско-немецких словарях XVIII в. показывает, что, как и в немецко-русских словарях, она приводит-

ся двумя способами: 1) сведения указываются при лексических единицах в ткани собственно словаря; 2) сведения предлагаются дополнительно в грамматическом очерке или кратко поясняются в предисловии (ср. [Ахметсагирова, с. 1205]).

Основным способом является первый. Выявлен лишь один словарь, содержащий специальное приложение, посвященное грамматике русского языка, – это Гельтергоф 1771. Здесь предлагаются алфавит и правила чтения, разъясняются особенности склонения существительных и местоимений, описывается спряжение глаголов, а также представлена информация о предлогах. Следует отметить, что данное приложение не является основным средством презентации грамматической информации в словаре. Как мы увидим далее, соответствующие сведения приводятся в нем также при леммах.

Грамматическая информация, указываемая в русско-немецких словарях непосредственно в словарных статьях, представлена в виде суммы двух частных характеристик – парадигматической и синтагматической. Рассмотрим их.

3. Парадигматическая характеристика

При отражении парадигматической информации в русско-немецких словарях изучаемого периода используются две частные характеристики: символическая и фактическая (терминология Беркова [Берков, с. 100]).

3.1 Символическая парадигматическая характеристика сообщает информацию о единице с помощью условных знаков (помет, букв). Табл. 1 наглядно показывает, в каких словарях, в какой форме и в каком объеме символическая парадигматическая характеристика была представлена.

Табл. 1

Словарь	Символическая характеристика	
	Русские единицы	Немецкие единицы
Полетика 1763	не представлена	m / n / f (см. <i>Еёфирь</i>)
Гельтергоф 1771	Subst. ² (<i>обóзный</i> см. «Обóзь» ³); m / n / f (<i>Агнець</i> , <i>Мастерь</i> ,	не представлена

² В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

³ Здесь и далее в кавычках указывается заглавное слово (при гнездовом расположении словарных статей), под которым приводится указанная в качестве примера лексическая единица.

¹ При упоминании источников здесь и далее используются условные обозначения; полные названия рассматриваемых словарей см. в списке источников (ср. также список использованных сокращений).

	<p>Облако); с. (commune) (отцеубийца см. «Отець»); g. (genetivus) (Мечь); pl. (Око, Олады); (у группы сущ.) dim. (несочекъ см. «Песокъ»); pron. (Свой); adj. / adv. (безобразно, безобразный см. «Образъ»); impers. (Свербитъ); fut. (Бросаю); (у неправ. гл.): р. с. (perfectum compositum) (осинъ см. «Сипну»); (у неправ. гл.): perf. (s.). (perfectum simplex) (Вижу); praet. (Мёркнетъ)⁴; (у неправ. гл.): imper. (imperativus) (Ор'ю); def. (defectivum) (вболтатъ см. «Болтаю»); part. (изображённый см. «Образъ»); ger. (gerundium) (будучи см. «Буду»); conj. (А); interj. (Охъ); praer. (Передъ); partic. (Бы); part. encl. (Бишь)</p>	
Гельтергоф 1778	<p>m / n / f (Агнець, Мастеръ, Облако); с. (Самоучка); g(en). (Меченосецъ); pl. (Палаты, Гражданинъ); (у группы сущ.): dim. (Мечь); pron. reciproc. (Свой)⁵; (у группы гл.): act(iv). (Пасу); impers.⁶; fut. (Мажу); (у неправ. гл.): imper(at).⁷; (у неправ. гл.): perf.: (Сажусь); 2. р. (Свожу); partic.</p>	не представлена
Нордстет 1780–1782	<p>(Бы) m / n / f (Агнець, Мастеръ, Облако); с. (Сирота); pl. (Бабки); aug. (Алмазище); dim. (Маминька); indecl. (Аминь); pron. (Свой); pron. pers. (Азь); adj. (Безобразный); adj. dim. (Аленькй); adv. (Безобразно); adv. dim. (Маленько); comp. (Меньше; Моложе); num. (Семь); v. a. (Бъ'ю); v. impers. (Смеркаетъ); v. n. (Бъгъ); v. r. (Бъгъсь); v. def. (Статся); infin. (Быть); fut. (Бъл'ю); (у неправ. гл.): perf. (Беру); prat. (Сажусь)⁸; ger. (Будучи); part. (Будущий); interj. (А!); conj. (А); praer. (Сверхъ)</p>	не представлена
Родде 1784	<p>m / n / f ('Агнець, Мастеръ, 'Облако); com. (Сирота); gen. (Мать; Св'ятки); pl(ur). ('Око; Палаты); dim. (Бут'ылка); (у группы нар.): adv. (Мёрзкий); Activum (Пасу) / Passivum (Пасусь); Inf(in). (Бью); Fut. (Перезимоватъ); Perf. (Сажусь); мѣстоименіе / Pronomen (Свой)⁹; interj. (Ахти! Ахъ!); предлогъ (Praer.)¹⁰ (О, обь)</p>	не представлена
Лангер 1792	<p>m / n / f (Агнець, Мастеръ, Облако); com. (Самоубийца); pl.</p>	не представлена

⁴ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы. В списке сокращенных обозначений, приводимом в предисловии, данная помета не указывается.

⁵ Единичная помета (нет, например, при *Мой, Твой*).

⁶ Помета указывается в предисловии словаря; в нашей выборке не обнаружена.

⁷ Помета указывается в предисловии словаря; в нашей выборке не обнаружена.

⁸ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

⁹ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

¹⁰ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

	(Бусы); pron. (Свой); pron. dem. (Оный); adj. / adv. (Быстрый); comp. (Меньше); superlat. (Первѣйшій); num. (Седьмь); v. a. (Бью); v. n. (Бѣгаю); v. r. (Бѣшусь); v. imp(ers). (Болитъ); inf. (Быть); part(ic). (Будущій); part. passé (Бывшій); ger. (Будучи); conj. (А); prep. (Сверхъ)			indecl. (А'лкали); pl. (Око; Палаты); aug. (Сабля); dim. (Бѣл'янка); pron. (А'зъ); adj. (Б'ыстрый); adj. dim. (Маленькій); adv. (Бѣло); comp. (Меньшій.); superl. ¹² ; num. (Семь); v. a. (Бью); v. n. (Бѣгу); v. r. (гѣсiproque) (Б'юсь); v. ref. (рѣfléchi) (Св'арюся); v. imp. (Мерѣцится); v. c. (Пек'усь); v. p(ass). (Саж'аюсь); v. freq. (см. Перебавл'яю, v. a. freq.; Б'ѣгаю, v. n. freq.); v. anom. (Мазн'уть, v. a. anom.; Обезс'илтъ, v. n. anom.; Мел'юсь, v. p. anom.; Мал'юсь, v. r. anom.); part. (Слов'ущій) ¹³ ; ger. ¹⁴ ; conj. (А); interj. (А'у!); prep. (Сверхъ); Partikel (Бѣшь)
Гейм 1798–1800	m / n / f (А'гнець, М'астеръ, О'блако); com. (Сирот'а); pl. (Око; Палаты); dim. (Мама); pron. (Свой); adj. / adv. (Б'ыстрый); dim. (М'иленьк'ій); comp. (П'ервѣе); superl. (Ма'лѣйшій); num. (Семь); v. a. (Бью); v. c(om). (Пек'усь); v. imp(ers). (Мерѣцится); v. n. (Б'ѣгаю); v. rec. (Б'юсь); v. ref. (Св'арюсь); v. p(ass). (Саж'аюсь); v. a. freq. (Саж'аю); v. anom. (Обв'ѣнчатъ, v. a. anom.; Обезст'идствоватис я, v. c. anom.; Обезс'илтъ, v. n. anom.; Мел'юсь, v. pass. anom.; Мечт'ається, v. rec. anom.); (у груп- пы гл.): fut. (Брѣжу); (у группы гл.): inf. (Брѣзую); gerund. (Будучи) ¹¹ ; (у группы прич.): part. (Обвар'енный); conj. (А); interj. (Ахъ!); prep. (Сверхъ); Partikel (Бѣшь)	не представ- лена		
Гейм 1799–1802	m / n / f (А'гнець, М'астеръ, О'блако); c(om). (Сирот'а);	не представ- лена		

¹¹ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

Из табл. 1 следует, что символическая характеристика в той или иной степени разработанности представлена во всех словарях. В большинстве из них она вводится для описания лемм. Лишь в Полетика 1763 условные обозначения появляются только в эквивалентной части и используются для указания рода существительных (в других словарях фиксируется определенный, реже неопределенный артикль). Здесь и далее в примерах будут приводиться только русские и немецкие лексические единицы; единицы других языков, в случае их наличия, будут опускаться. Ср.:

Пламень. *Flamme, f.* [Полетика, 1763, с. 4].

Арбузь, *m. 2. die Arbuse, Wassermelone* [Гельтергов, 1771, с. 2].

Арбузь, *m. 2. die Arbuse, Wassermelone* [Гельтергов 1778, с. 4].

¹² Помета указывается в предисловии словаря; в нашей выборке не обнаружена.

¹³ В нашей выборке встретился всего один случай употребления данной пометы.

¹⁴ Помета указывается в предисловии словаря; в нашей выборке не обнаружена.

Арбузь, a, m. eine Wassermelone, Arbuse [Нордстет, ч. 1, с. 7].

Арбузь, m. 2. eine Arbuse, Wassermelone [Родде, с. 2].

Арбузь, a, m. eine Wassermelone [Лангер, с. 2].

Арбузь, a, m. die Wassermelone [Гейм, 1798–1800, стб. 9].

Арбузь, a, m. die Wassermelone [Гейм, 1799–1802, с. 5].

Примечательно, что условные обозначения разработаны не только для характеристики частей речи (adj., adv., interj., num., praep., pron. и т. д.). С помощью помет обозначаются также их подклассы (pron. dem., pron. pers., v. impers., v. ref. и т. д.) и отдельные грамматические категории (Fut., Perf., plur., gen. и т. д.). Кроме того, обращает внимание то, что для описания лексических единиц в русско-немецких словарях используется более дифференцированно разработанная система помет, чем в немецко-русских языковых справочниках. Так, для обозначения существительных вводятся такие пометы, как *c(om)*. (commune), *indecl.* (indeclinabel), *aug.* (augmentativum), *dim.* (diminutivum), которые маркируют существительные общего рода, несклоняемые единицы, а также увеличительные и уменьшительные формы. При прилагательных и наречиях в отдельных словарях встречается помета *dim.* (diminutivum). Особыми пометами, вышедшими в настоящее время из употребления, снабжаются отдельные группы глаголов. Одной из таких помет является *v. com.* (verba communia), которая использовалась для обозначения так называемых «общих глаголов» – небольшой группы глаголов, которая существует только в форме на -ся. Другой такой пометой является *v. pass.* (verba passiva), которая указывала на категорию залога. Также не употребляются в настоящее время пометы *v. anom.* (verba anomale) и *v. def.* (verba defectiva), указывавшие на наличие неполной парадигмы глаголов. Не представлена в немецко-русских словарях XVIII века и помета *v. freq.* (verba frequentativa), которая маркирует группу так называемых «учащательных глаголов» (см.: [Гейм 1799–1802, Изъясненіе титловъ, б. с.]) Расшифровку других помет см. в [Ахметсагирова, с. 1206].

Условные обозначения наиболее детально разработаны и последовательно использованы в словарях Нордстет 1780–1782; Гейм 1798–1800 и Гейм 1799–1802. Почти все части речи получают в них соответствующие пометы, что, безусловно, увеличивает информативность данных языковых справочников. Интересно, что данная характеристика хорошо разработана и в Гельтергоф 1771, хотя в своих немецко-русских словарях лексико-

граф приводит минимальное количество грамматической информации, обосновывая это тем, что грамматика является сферой компетенции учителя, задача которого и заключается в том, чтобы предоставлять учащимся в необходимый момент соответствующие пояснения [Гельтергоф 1776, с. 33], [Ахметсагирова, с. 1211].

Как и в ряде немецко-русских языковых справочников, в Гельтергов 1771; Гельтергов 1778 и Родде 1784 для передачи части информации о существительных и глаголах¹⁵ используется система цифр-кодов. Ср.:

Мечь, f. I. die Rache, vid. sub мцу [Гельтергов, 1771, с. 301].

Мечь, f. 4. die Rache [Гельтергов, 1778, с. 369].

Мечь, f. 3. die Rache [Родде, 1784, с. 153].

Брэзую, I. — говать, (чъмь), einen Eckel haben, verabscheuen. онъ м'ясомъ брэзуетъ, er hat einen Eckel am Fleisch. онъ имъ брэзуетъ, er verabscheuet ihn, er mag nicht mit ihm umgehen [Гельтергоф, 1771, с. 24].

Брэзую, I. — говать чъмь, einen Eckel vor etwas haben, etwas verabscheuen, онъ м'ясомъ брэзуетъ, er hat einen Eckel vor Fleisch [Гельтергоф, 1778, с. 32].

В Гельтергов 1771 и Гельтергов 1778 данная система кодов поясняется в предисловии. В Родде 1784 подобных разъяснений нет, читатель отсылается автором к ранее составленной им грамматике, что в определенной степени осложняет пользование словарем. Кроме того, как уже говорилось выше, в Гельтергов 1771 грамматические сведения можно почерпнуть из прилагаемого к словарю приложения.

Говоря о языке помет, следует отметить, что в изучаемых словарях в основном используется иностранный (немецкий, латинский или французский) язык. Интересно, что в ряде немецко-русских словарей конца века наблюдается введение русского языка в качестве метаязыка, в чем, по-видимому, сказалось влияние Словаря АР 1789–1794, в котором употребляются русскоязычные пометы [Словарь Академии Российской], [Ахметсагирова, с. 1208].

3.2. Фактическая парадигматическая характеристика представляет языковой материал в его реальном виде (окончание, словоформу). Она также получает фиксацию в анализируемых словарях. Табл. 2 демонстрирует динамику введения и степень разработанности данной информации.

¹⁵ В Родде 1784 система цифр-кодов используется только для передачи информации о существительных.

Табл. 2

Фактическая характеристика

Словарь	Фактическая характеристика		
	Русские единицы	Немецкие единицы	
Полетика 1763	не представлена	сущ.: артикль	
Гёльтергоф 1771	сущ.: нерегулярные окончания род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Огóнь; прѣдки</i> см. «Пѣредь»); нерегулярные формы мн. ч. (<i>Око</i>); уменьш. форма (<i>Макъ</i>); мест.: формы ж. р. и ср. р. (<i>Весь; Мой; Онъ; оный</i>); глаг.: (усечен.) неопр. форма сов. и несов. вида (<i>Макаю</i>); (у группы гл.): усечен. форма 2 л. ед. ч. (<i>Мел'ю; сажу</i> см. «Сажáю»); форма 1 л. ед. ч. будущ. вр. (<i>Бр'гю</i>); (у неправ. гл.): форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Вижу</i>); (у неправ. гл.): форма 2 л. ед. ч. повелит. накл. (<i>Пащү</i>)	сущ.: артикль	
Гёльтергоф 1778	сущ.: нерегулярные окончания род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Азіатець; Прѣдки</i>); уменьш. форма (<i>Сани</i>); мест.: формы ж. р. и ср. р. (<i>Весь; Мой; Онъ</i>); прил.: (у группы прил.): краткая форма (<i>Гордый</i>); (усечен.) форма наречия (<i>Б'гльий</i>); нареч.: усечен. форма прил. (<i>Б'ыстро</i>); глаг.: неопр. форма сов. (усечен.) и несов. вида (<i>Б'ггаю</i>); (у группы гл.) усечен. форма 2 л. ед. ч. (<i>Мел'ю</i>); форма 1 л. ед. ч. будущ. вр. (<i>Бр'гю</i>); (у неправ. гл.) форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Вижу</i>)	сущ.: артикль	
Нордстет 1780–1782	сущ.: окончания род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Азіатець; Прѣдки</i>); мест.: формы ж. р. и ср. р. (<i>Весь; Мой; Оный</i>); прил.: окончания ж. р. и ср. р. (<i>Б'гльий</i>); глаг.: неопр. форма сов. (усечен.) и несов. вида (<i>Б'ггаю</i>); (у	сущ.: артикль	
		группы гл.): усечен. форма 2 л. ед. ч. (<i>Мел'ю</i>); форма 1 л. ед. ч. будущ. вр. (<i>Бр'гю</i>); (у группы гл.): форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Сажусь</i>); прич.: окончания ж. р. и ср. р. (<i>Б'гущий</i>)	
		сущ.: нерегулярные формы род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Огóнь; Прѣдки</i>); нерегулярные формы мн. ч. (<i>Око</i>); уменьш. форма (<i>Блоха</i>); мест.: формы ж. р. и ср. р. (<i>Весь; Мой; Онъ</i>); прил.: (у группы прил.): краткая форма (<i>Больной</i>); (у группы прил.): форма наречия (<i>Опасный</i>); глаг.: неопр. форма сов. и несов. вида (<i>Б'ггаю</i>); (у группы гл.): форма 2 л. ед. ч. (<i>Мел'ю</i>); форма 1 л. ед. ч. будущ. вр. (<i>Сажусь</i>); (у группы гл.): форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Предпринимаю</i>)	сущ.: артикль
		сущ.: нерегулярные формы род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Огóнь; Прѣдки</i>); нерегулярные формы мн. ч. (<i>Око</i>); мест.: формы ж. р. и ср. р. (<i>Весь; Мой; Онъ; Оный</i>); прил.: (у группы прил.): окончания ж. р. и ср. р. (<i>Бумажный; медвежий; лягушечьи</i>); (<i>Будущий</i>); глаг.: неопр. форма несов. вида (<i>Б'ггаю</i>); прич.: (у группы прич.): окончания ж. р. и ср. р. (<i>Бывший</i>)	сущ.: артикль
		сущ.: окончания род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Азіатець; Прѣдки</i>); нерегулярные формы мн. ч. (<i>Агличанинъ; Око</i>); уменьш. форма (<i>Сани</i>); мест.: окончания / формы ж. р. и ср. р. (<i>Мой; Онъ; Оный; Самъ</i>); прил.: окончания ж. р. и ср. р. (<i>Б'гльий</i>); (у группы прил.): краткая форма (<i>Малый</i>); (у группы	сущ.: артикль

	прил.): форма наречия (<i>Братский</i>); числит.: (у группы числит.): окончание / форма род. падежа ед. ч. (<i>Три</i>); глаг.: (усечен.) неопр. форма сов. и несов. вида; усечен. форма 2 л. ед. ч.; форма 1 л. ед. ч. будущ. вр.; форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Бъгу</i>); прич.: окончания ж. р. и ср. р. (<i>Обваренный</i>)	
Гейм 1799–1802	сущ.: окончания род. падежа ед. ч. или мн. ч. (<i>Азіатецъ; Прѣдки</i>); нерегулярные формы мн. ч. (<i>Агличанинъ; Око</i>); увелич. форма (<i>Сайка</i>); уменьш. форма (<i>Сани</i>); мест.: окончания / формы ж. р. и ср. р. (<i>Мой; Онъ; Оный; Самъ</i>); прил.: окончания ж. р. и ср. р. (<i>Бъглый</i>); (у группы прил.): краткая форма (<i>Падкій</i>); числит.: (у группы числит.): окончание / форма род. падежа ед. ч. (<i>Три</i>); глаг.: (усечен.) неопр. форма сов. и несов. вида; усечен. форма 2 л. ед. ч.; форма 1 л. ед. ч. будущ. вр.; форма 1–3 л. ед. ч. прош. вр. (<i>Бъгу</i>)	сущ.: артикль

Как видно из табл. 2, степень разработанности фактических характеристик лексических единиц варьировалась от словаря к словарю. Однако можно говорить о тенденции к качественному и количественному увеличению объема данного типа информации. Если в Полетика 1763 характеристики приводятся только при существительных-эквивалентах, в Гельтергоф 1771 они указываются при существительных, глаголах и группе местоимений, то уже в словарях конца века фактические характеристики приводятся почти при всех флективных частях речи. При этом наиболее информативно представлены существительные и глаголы. Прилагательные, причастия, местоимения и числительные начинают постепенно разрабатываться.

Табл. 1 и 2 показывают, что парадигматическая характеристика слов в русско-немецких словарях могла содержать: 1) у существительных – обозначение рода; окончания род. падежа ед. ч.; неправильные формы мн. ч.; диминутивные / ауг-

ментативные формы в им. падеже (реже в род. падеже); 2) у местоимений – формы / окончания ж. р. и ср. р.; 3) у прилагательных – окончания ж. р. и ср. р.; формы степеней сравнения; краткие формы; 4) у наречий – формы степеней сравнения; краткие формы; 5) у числительных – формы род. падежа ед. ч.; 6) у глаголов, которые в основном приводились в форме 1 л. ед. ч., – неопр. форма сов. и / или несов. вида; у неправильных глаголов – 2 л. ед. ч. наст. вр., 1 л. ед. ч. прош. вр. и 1–2 л. ед. ч. будущ. вр.; 2 л. ед. ч. повелит. накл.; 7) у причастий – формы / окончания ж. р. и ср. р.

4. Синтагматическая характеристика

Данный тип информации в большинстве анализируемых языковых справочников представлен довольно слабо. Наиболее разработан он у глаголов. Как видно из табл. 1, в Нордстет 1780–1782; Лангер 1792; Гейм 1798–1800 и Гейм 1799–1802 отдельные группы глаголов обозначаются пометами *v. a.* (*verbum activum*, ‘действительный глагол’) и *v. n.* (*verbum neutrum*, ‘средний глагол’). Согласно анализу Бёлер, *verba activa* – это переходные глаголы, а *verba neutra* – непереходные [Böhler, с. 97]. Таким образом, справедливо говорить о том, что пометы *v. a.* и *v. n.* несут в себе синтагматическую характеристику, указывая на переходность или непереходность глаголов (ср. [Там же, с. 116]). Другой, менее распространенный, способ – это фиксация управления глаголов с помощью местоименно-предложных конструкций:

Бросáю <...>. бросáюся, I. — — (на что; съ чего, во что) anfallen; sich stürzen [Гельтергоф, 1771, с. 25].

Бросáюсь, I. — — anfallen; sich stürzen, werfen; брóситься на когò, einen anfallen; брóситься съ кровли, sich vom Dach herunter stürzen [Гельтергоф, 1778, ч. 1, с. 33].

Бросáюсь, саться, ситься, v. r. (на кого) auf einen losgehen, einen anfallen; it. (съ какого м'ръста) sich herunter stürzen [Нордстет, ч. 1, с. 46].

Бросáюсь на когò, ich falle jemanden an [Родде, с. 13].

Обвиняю, нить, v. a. anklagen, beschuldigen; обвинять кого въ непадънїи, einen der Nachlässigkeit beschuldigen; it. Schuld geben [Лангер, с. 182].

Обвин'яю, ешь, нїль, н'ю, н'ять, нїть кого, v. a. beschuldigen, anklagen, vorwerfen; обвинять кого въ кражъ, einen des Diebstahls beschuldigen [Гейм, 1798–1800, стб. 947].

Обвин'яю, ешь, нїль, вин'ю, н'ять, нїть кого въ чемъ, v. a. einen einer Sache beschuldigen, we-

gen etwas anklagen, обвинять кого въ воровствѣ, einen des Diebstahls beschuldigen, des Diebstahls wegen anklagen [Гейм 1799–1802, т. 2, с. 233].

В Нордстет 1780–1782; Лангер 1792; Гейм 1798–1800; Гейм 1799–1802 управление фиксируется также при некоторых предлогах, ср.:

O, прер. (regieret den Narrativum) von, um, wegen, über, mit, говорѣть о чемъ, von einer Sache reden; стараться о чемъ, sich um etwas bemühen; о двухъ рогѣхъ, (ein Thier) mit zweyen Hörnern [Нордстет, ч. 2, с. 435].

O, объ, прер. von; о комъ вы говорите? von wem redet ihr? it. um; стараться о чѣмъ, sich um etwas Mühe geben; it. von, mit; домъ о двухъ жильяхъ, ein Haus von zwey Stockwerken [Лангер, с. 182].

O, und Объ, Präposition, welche den Präpositiv und Accusativ regiert von, um, wegen, über, mit; говорѣть о чемъ, von einer Sache reden, домъ о двухъ жильяхъ, ein Haus von zwey Stockwerken, стараться о чемъ, sich um etwas bemühen; mit dem Accusativ: an; ударить о стѣну, an die Wand schlagen [Гейм, 1798–1800, стб. 944–945].

O, ein Vorwort, welches den Ablativ, und bisweilen den Accusativ regiert, von, um, an; говорѣть о чемъ, von etwas reden, стараться о комъ, sich um etwas bemühen, домъ о двухъ жильяхъ, ein Haus von zwey Stockwerken; опереться о столъ, sich an den Tisch lehnen, bisweilen wird diese Präposition, besonders vor einigen Buchstaben, in объ verwandelt, что вы объ этомъ думаете? was denken sie davon? я объ немъ много хорошаго слышалъ, ich habe viel Gutes von ihm gehört [Гейм, 1799–1802, т. 2, с. 232].

Отсутствие синтагматической информации в эксплицитной форме восполняется в отдельных словарях за счет приведения примеров употребления слов, указывающих на их сочетаемость (валентность), ср.:

Парусъ, т. 2. das Segel. парусы поднима́ть, die Segel aufziehen. парусы собира́ть, die Segel einziehen. на парусахъ бѣжѣть, плыть, segeln [Гельтергоф, 1771, с. 361].

Парусъ, т. 2. das Segel; парусы распустѣть, die Segel aufspannen, на парусахъ бѣжѣть, плыть, segeln; парусы собира́ть, die Segel einziehen [Гельтергоф, 1778, ч. 2, с. 533].

Парусъ, а, т. das Segel, Schiffssegel, плыть, бѣжѣть на парусахъ, segeln, mit Segeln schiffen, подн'ять, распустѣть парусы, die Segel aufziehen, ausspannen, подбира́ть парусы, die Segel schürzen, aufbinden, опустѣть парусы, die Segel einziehen, fallen lassen, streichen; вѣтръ надува́лъ парусы, der Wind spannte die Segel [Нордстет, ч. 2, с. 521].

Парусъ, der Segel; на парусахъ бѣжѣть, плыть, segeln; подн'ять парусы, die Segel aufspannen, hissen [Родде, с. 233].

Парусина, парусъ, das Segel; поднять парусы, die Segel unter Segel gehen [Лангер, с. 1].

Парусъ, а, т. das Segel, Парусо́къ, ска, dim. ein Segelchen, kleines Segel, умти на всѣхъ парусахъ, mit vollem Winde segeln, mit allen Segeln fahren, segeln, собратъ парусы, die Segel einziehen, поднять, распустѣть парусы, die Segel aufziehen, aufspannen, опустѣть парусы, die Segel einziehen, fallen lassen, streichen [Гейм, 1798–1800, стб. 1183].

Парусъ, са, т. Парусо́къ, скà, dim. das Segel, умти, плыть на парусахъ, segeln, поднять, распустѣть парусы, die Segel aufziehen, aufspannen, опустѣть парусы, die Segel fallen lassen, die Segel streichen, поднять всѣ парусы, alle Segel aufspannen, умти на парусахъ и греблѣ, mit Segeln und Rudern schiffen [Гейм, 1799–1802, т. 2, с. 374].

В целом, говоря о синтагматической характеристике слов в изучаемых языковых справочниках, можно также отметить тенденцию к увеличению в них объема данного типа информации. Если в Полетика 1763 синтагматика совсем не представлена, в Гельтергоф 1771; Гельтергоф 1778; Родде 1784 и Лангер 1792 она появляется в минимальном объеме, то в Нордстет 1780–1782; Гейм 1798–1800 и Гейм 1799–1802 становится очевидной ее довольно последовательная разработка. Особенно отличается в этом плане Гейм 1799–1802, в котором наряду с информацией об управлении глаголов и предлогов приводится значительное количество примеров, иллюстрирующих сочетаемость слов. Причем это не только свободные или устойчивые словосочетания, но и цитаты, взятые из Библии и художественной литературы. Как свидетельствуют титульные листы в Гейм 1798–1800 и Гейм 1799–1802, данные словари были созданы по материалам Словаря АР 1789–1794. Говоря о словаре Гейм 1799–1802, Биржакова утверждает, что в нем «грамматическая часть соответствует грамматическим разработкам Словаря Академии Российской» [Биржакова, 2010, с. 27]. На наш взгляд, интересно было бы проанализировать, как и в каком объеме грамматическая информация, приводимая в первом толковом словаре русского языка, перенимается в переводной словарь и адаптируется в нем в соответствии с целевой аудиторией и функцией словаря.

5. Выводы

В результате изучения вопроса о представленности грамматической информации в русско-немецких словарях XVIII в. были выявлены фак-

ты ее достаточно детальной разработки. В отдельных словарях для описания единиц широко и подробно вводятся символическая и фактическая парадигматическая характеристики. В меньшей степени разработана синтагматическая информация. Основным способом предъявления грамматических характеристик является их фиксация непосредственно при единицах в словарных статьях. Грамматический очерк выявлен лишь в одном словаре. Говоря о русско-немецкой лексикографии, как и в случае с немецко-русским направлением, можно утверждать, что в течение века вырабатывается тип словаря с грамматической характеристикой главных единиц, а в ряде словарей – и эквивалентов (ср.: [Ахметсагирова, с. 1211]).

6. Заключение

Подводя итоги о разработанности грамматического параметра в русско-немецких и немецко-русских словарях XVIII века, следует указать на взаимосвязь между типом словарного труда и качеством / количеством приводимой в нем информации. Как показал наш анализ, в тематических словарях (Полетика 1763; Гельтергоф 1776) грамматические сведения практически не приводятся. Объем характеристик в «этимологических» (Гельтергоф 1765; Гельтергоф 1771) и «ручных» словарях (Лангер 1792) начинает увеличиваться, но еще не приводится исчерпывающе. Объясняется это тем, что данные типы словарей имели учебную направленность. Причем ведущая роль в предъявлении сведений по грамматике, по-видимому, отводилась учителю, а не словарным пособиям. Кроме того, данные словари, наверняка, должны были сохранять относительно небольшой формат, в том числе для того, чтобы ими было удобно пользоваться в рамках учебного процесса. Наиболее дифференцированно грамматическая информация разработана в больших переводных словарях (Нордстет 1780–1782; Гейм 1795; Гейм 1796–1797; Аделунг 1798; Гейм 1798–1800 и Гейм 1799–1802). В соответствии со своим назначением они должны были отличаться не только полнотой словника, но и могли позволить себе включать достаточно обширный объем поясняющей информации.

В заключение следует также отметить, что грамматическая разработка в русско-немецких словарях начинается раньше и отличается большей детальностью и последовательностью, чем в немецко-русских, в которых грамматические сведения начинают широко вводиться только к концу века [Ахметсагирова, с. 1211]. Объяснением этому может служить тот факт, что главными источниками первых отечественных немецко-

русских словарей были языковые справочники германских лексикографов, структура которых – в силу того, что первые отечественные словари создавались в большой спешке и в условиях нехватки соответствующих специалистов, – перенималась практически без изменений и без адаптации под нужды отечественного читателя. Большинство из первых русско-немецких словарей были самостоятельными трудами. Создавая свои языковые справочники, авторы в большинстве случаев старались учитывать запросы и потребности своих пользователей, среди которых были не только русские, но и немцы (отдельные словари ориентировались преимущественно на немецкоязычных читателей). Этим и была вызвана достаточно подробная разработка грамматической характеристики именно при русских лексических единицах.

Список литературы

- Аделунг И. К.* Полный немецко-русский лексикон: ч. 1–2. СПб.: Имп. тип., 1798. Ч. 1. X, 1048 с. Ч. 2. 1060 с.
- Амосова К. А.* Электронный корпус русскоязычного компонента словаря И. Нордстета (1780–1782): информационный потенциал, квантитативные данные // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: Междунар. конф. «V Бодуэновские чтения»: Труды и материалы. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. Т. 2. С. 12–13.
- Ахметсагирова Л. И.* Фонетическая и грамматическая информация в немецко-русских словарях XVIII в. // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2018. Т. 160, кн. 5. С. 1203–1218.
- Берков В. П.* Двухязычная лексикография. М.: Астрель: Транзиткнига, 2004. 236 с.
- Биржакова Е. Э.* Лексикографические источники и их использование в словаре русского языка XVIII века // Проблемы исторической лексикографии. Л.: Наука, 1977. С. 94–104.
- Биржакова Е. Э.* К вопросу об источниках словаря языка XVIII века // Вопросы практической лексикографии. Л.: Наука, 1979. С. 9–20.
- Биржакова Е. Э.* Лексикографические источники в картотеке Словаря русского языка XVIII века // Практическая лексикография: 100 лет словарной картотеке: Сб. науч. тр. М., 1989. С. 42–51.
- Биржакова Е. Э.* Русская лексикография XVIII века. СПб.: Нестор-История, 2010. 212 с.
- Булич С. К.* Очерк истории языкознания в России. Т. 1. СПб.: Тип. М. Меркушева, 1904. 1248 с.
- Гейм И. А.* Словарь немецко-русский и русско-немецкий старанием Иоганна Гейма. Часть первая, содержащая немецкое с русским переводом. Рига: Гарткнох, 1795. 1570 стб.
- Гейм И. А.* Новой и полной словарь. Первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь, изданный Иваном Геймом: ч. 1–2. М.: Унив.

тип., 1796–1797. Ч. 1. 1796. [8], IV, 663 с. Ч. 2. 1797. 626 с.

Гейм И. А. Полный российско-немецкий словарь по большому словарю Российской Академии сочиненный Иваном Геймом. Часть вторая, содержащая российское с немецком переводом. Лейпциг: Гарткнох, 1798–1800. 2307 стб.

Гейм И. А. Новый российско-французско-немецкий словарь, сочиненный по Словарю Российской академии Иваном Геймом: т. 1–3. М.: Унив. тип., 1799–1802. Т. 1. 1799. [12], 502 с. Т. 2. 1801. 652 с.

Гельтергоф Ф. Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, из котораго без великаго труда, и наискоряе нужнейших немецкаго языка слов научиться можно. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1765. [6], 368, 136 с.

Гельтергоф Ф. Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон, купно с прибавлением иностранных в российском языке во употребление принятых слов, також с сокращенною российскою этимологию, изданный магистром Франциском Гелтергофом. М.: Имп. Моск. ун-т, 1771. [16], 656 с.

Гельтергоф Ф. Сокращенной Четырязычной Словарь, А Имянно На Немецком, Латинском, Французском И Российском Языках. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1776. 96 с.

Гельтергоф Ф. Российской лексикон по алфавиту, с немецким и латинским переводом, изданный Франциском Гелтергофом: ч. 1–2. М.: Имп. Моск. ун-те, 1778. Ч. 1. [8], 338 с. Ч. 2. 339–944 с.

Жолобов О. Ф. О русско-немецком словаре 1771 г. М. Франциска Гелтергофа // *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18. und 19. Jahrhundert. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. S. 211–223.*

Лангер К. Г. Ручной российской словарь с немецким и французским переводами. М.: Тип. при Театре, 1792. [4], 454 с.

Нордстет И. Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный Надворным Советником Иваном Нордстетом: ч. 1–2. СПб.: Шнор, 1780–1782. Ч. 1. 1780. [4], 434 с. Ч. 2. 1782. 435–886 с.

Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом: т. 1–2. СПб.: Общ. Польза, 1862. Т. 1: Введение в историю просвещения в России XVIII столетия: Исследование. 1862. [8], VI, 578, [2] с.

Полетика Г. А. Словарь на шести языках: российском, греческом, латинском, французском, немецком и английском изданный в пользу учащагося российско-го юношества. СПб.: Имп. АН, 1763. 247 с.

Родде Я. Российской лексикон по алфавиту изданный Яковом Родде. Рига: Гарткнох, 1784. 418 с.

Словарь Академии Российской: ч. 1–6. СПб.: Имп. АН, 1789–1794.

Baumann H. *Zur Geschichte der für Deutsche gedruckten Lehrmittel des Russischen (1731–1945)*. Jena: Habil.-Schr., 1969. XX, 263 S.

Böhler C. *Das Russisch-Deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse*. München: Otto Sagner, 2003. 208 S.

Keipert H. *Russischlernen im 18. Jahrhundert // Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2004. Bd. 63. S. 71–95.

Koch K. *Deutsch als Fremdsprache im Russland des 18. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen*. Berlin; N.Y.: W. de Gruyter, 2002. 456 S.

References

Adelung, I. K. (1798). *Polnyi nemetsko-rossiiskoi leksikon* [Complete German-Russian Dictionary]. Vol. 1–2. Vol. 1. X, 1048 p. Vol. 2. 1060 p. St. Petersburg, Imp. tip. (In German, in Russian)

Akhmetsagirowa, L. I. (2018). *Foneticheskaia i grammaticheskaia informatsiia v nemetsko-russkikh slovoriakh 18 v.* [Phonetic and Grammatical Information in German-Russian Dictionaries of the 18th Century]. *Uchenye zapiski Kazan. un-ta. Ser. Gumanit. nauki*. Vol. 160(5), pp. 1203–1218. (In Russian)

Amosova, K. A. (2015). *Elektronnyi korpus russkoiazynchnogo komponenta slovaria I. Nordsteta (1780–1782): informatsionnyi potentsial, kvantitativnye dannye* [Electronic Corpus of the Russian Component of the Dictionary by I. Nordsata (1780–1782): Information Potential, Quantitative Data]. I. A. Boduen de Kurtene i mirovaia lingvistika: Mezhdunar. konf. “V Boduenovskie chteniia”: Trudy i materialy. Kazan', izd-vo Kazan. un-ta. Vol. 2, pp. 12–13. (In Russian)

Baumann, H. (1969). *Zur Geschichte der für Deutsche gedruckten Lehrmittel des Russischen (1731–1945)* [History of the Russian Language Teaching Materials Printed for German People (1731–1945)]. XX, 263 p. Jena, Habil.-Schr. (In German)

Berkov, V. P. (2004). *Dvuiazychnaia leksikografiia* [Bilingual Lexicography]. 236 p. Moscow, Astrel', AST, Tranzitkniga. (In Russian)

Birzhakova, E. E. (1977). *Leksikograficheskie istochniki i ikh ispol'zovanie v slovare russkogo iazyka 18 veka* [Lexicographical Sources and Their Use in the Dictionary of the Russian Language of the 18th Century]. *Problemy istoricheskoi leksikografii*. Pp. 94–104. Leningrad, Nauka. (In Russian)

Birzhakova, E. E. (1979). *K voprosu ob istochnikakh slovaria iazyka 18 veka* [On the Sources of the Language Dictionary of the 18th Century]. *Voprosy prakticheskoi leksikografii*. Pp. 9–20. Leningrad, Nauka. (In Russian)

Birzhakova, E. E. (1989). *Leksikograficheskie istochniki v kartoteke Slovaria russkogo iazyka 18 veka* [Lexicographical Sources in the Files of the Russian Language Dictionary of the 18th century]. *Prakticheskaiia leksikografiia: 100 let slovarnoi kartoteke: Sornik nauch. trudov*. Moscow, pp. 42–51. (In Russian)

Birzhakova, E. E. (2010). *Russkaia leksikografiia 18 veka* [Russian Lexicography of the 18th Century]. 212 p. St. Petersburg, Nestor-Istoriia. (In Russian)

Böhler, C. (2003). *Das Russisch-Deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse* [The Russian-German Dictionary of Ivan Pavlowsky. A Metalexicographic Analysis]. 208 p. München, Otto Sagner. (In German)

Bulich S. K. (1904). *Ocherk istorii iazykoznaniiia v Rossii* [An Essay on the History of Linguistics in Russia]. Vol. 1. 1248 p. St. Petersburg, M. Merkusheva. (In Russian)

- Geim, I. A. (1795). *Slovar' nemetsko-rossiiskii i rossiisko-nemetskii staraniem Ioganna Geima. Chast' pervaiia, soderzhashchaia nemetskoe s rossiiskom perevodom* [German-Russian and Russian-German Dictionary by Iogann Geim. First Part, Containing German with Russian Translation]. 1570 co. Riga, Gartknokh. (In German, in Russian)
- Geim, I. A. (1796–1797). *Novyi i polnyi slovar'. Pervoe otdelenie, soderzhashchee nemetsko-rossiisko-frantsuzskii slovar', izdannyi Ivanom Geimom* [New and Complete Dictionary. First Section, Containing the German-Russian-French Pictionary, Published by Ivan Geim]. Vol. 1–2. Vol. 1. 1796. [8], IV, 663 p. Vol. 2. 1797. 626 p. Moscow, Univ. tip. (In German, in Russian, in French)
- Geim, I. A. (1798–1800). *Polnyi rossiisko-nemetskii slovar' po bolshomu slovariu Rossiiskoi Akademii cochinnnyi Ivanom Geimom. Chast' vtoraiia, soderzhashchaia rossiiskoe s nemetskom perevodom* [Complete Russian-German Dictionary, Compiled According to the Complete Dictionary of the Russian Academy by Ivan Geim. Second Part, Containing Russian with German Translation]. 2307 co. Leiptsig, Gartknokh. (In Russian, in German)
- Geim, I. A. (1799–1802). *Novyi rossiisko-frantsuzsko-nemetskii slovar', sochinennyi po Slovariu Rossiiskoi akademii Ivanom Geimom* [New Russian-French-German Dictionary, Compiled by Ivan Geim According to the Dictionary of the Russian Academy]. Vol. 1–3. Vol. 1. 1799. [12], 502 p. Vol. 2. 1801. 652 p. Moscow, Univ. tip. (In Russian, in French, in German)
- Gel'tergof, F. (1765). *Nemetskoi Tsellarius, ili Poleznoi leksikon, iz kotorago bez velikago truda, i naiskorie nuzhneishikh nemetskago iazyka slov nauchitsia mozhno* [German Cellarius, or Useful Dictionary from which One Can Learn without Much Effort and in the Quickest Way the Most Necessary German Words]. [6], 368, 136 p. Moscow, Tip. Imp. Mosk. universiteta. (In German, in Russian)
- Gel'tergof, F. (1771). *Rossiiskoi Tsellarius, ili Etimologicheskoi rossiiskoi leksikon, kupno s pribavleniem inostrannykh v rossiiskom iazyke vo upotreblenie priniatykh slov, takozh s sokrashchennoiu rossiiskoiu etimologieiu, izdannyi magistrrom Frantsiskom Gel'tergofom* [Russian Cellarius, or Russian Etymological Dictionary, with the Appendix of Foreign Words, Incorporated to the Russian Language, Also with Concise Russian Etymology, Published by Master Frantsisk Gel'tergof]. [16], 656 p. Moscow, Imp. Mosk. universitet. (In Russian, in German)
- Gel'tergof, F. (1776). *Sokrashchennoi Chetyreiazychnoi Slovar', A Imianno Na Nemetskom, Latinskom, Frantsusskom I Rossiiskom Iazykakh* [Concise Dictionary of Four Languages: German, Latin, French and Russian]. 96 p. Moscow, Tip. Imp. Mosk. universiteta. (In German, in Latin, in French, in Russian)
- Gel'tergof, F. (1778). *Rossiiskoi leksikon po alfavitu, s nemetskim i latinskim perevodom, izdannyi Frantsiskom Gel'tergofom* [Russian Dictionary in Alphabetical Order, with German and Latin Translation, Published by Frantsisk Gel'tergof]. Vol. 1–2. Vol. 1. [8], 338 p. Vol. 2. 339–944 p. Moscow, Imp. Mosk. universitet. (In Russian, in German, in Latin)
- Keipert, H. (2004). *Russischlernen im 18. Jahrhundert* [Learning the Russian Language in the 18th Century]. Zeitschrift für Slavische Philologie. Vol. 63, pp. 71–95. (In German)
- Koch, K. (2002). *Deutsch als Fremdsprache im Russland des 18. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen* [German as a Foreign Language in Russia in the 18th Century: A Contribution to the History of Learning a Foreign Language in Europe, and to German-Russian Relations]. 456 p. Berlin, N.Y., W. de Gruyter. (In German)
- Langer, K. G. (1792). *Ruchnoi rossiiskoi slovar' s nemetskim i frantsuzskim perevodami* [Portable Russian Dictionary with German and French Translations]. [4], 454 p. Moscow, Tip. pri Teatre. (In Russian, in German, in French)
- Nordstet, I. (1780–1782). *Rossiiskii, s nemetskim i frantsuzskim perevodami, slovar, sochinennyi Nadvornym Sovetnikom Ivanom Nordstetom* [Russian Dictionary with German and French Translations, Compiled by Court Counselor Ivan Nordstet]. Vol. 1–2. Vol. 1. 1780. [4], 434 p. Vol. 2. 1782. Pp. 435–886. St. Petersburg, Shnor. (In Russian, in German, in French)
- Pekarskii, P. P. (1862). *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom* [Science and Literature in Russia under Peter the Great]. T. 1: Vvedenie v istoriiu prosveshcheniia v Rossii XVIII stoletii: Issledovanie. [8], VI, 578, [2] p. St. Petersburg, Obshch. Pol'za. (In Russian)
- Poletika, G. A. (1763). *Slovar' na shesti iazykakh: rossiiskom, grecheskom, latinskom, frantsuzskom, nemetskom i angliskom izdannyi v polzu uchaschagosa rossiiskago iunoshestva* [Dictionary of Six Languages: Russian, Greek, Latin, French, German and English, Published for the Benefit of Russian School Students]. 247 p. St. Petersburg, Imp. AN. (In Russian, in Greek, in Latin, in French, in German, in English)
- Rodde, Ya. (1784). *Rossiiskoi leksikon po alfavitu izdannyi Yakovom Rodde* [Alphabetical Russian Dictionary, Published by Yakov Rodde]. 418 p. Riga, Gartknokh. (In Russian, in German)
- Slovar' Akademii Rossiiskoi (1789–1794)* [Dictionary of the Russian Academy]. Vol. 1–6. St. Petersburg, Imp. AN. (In Russian)
- Zholobov O. F. (1994). *O russko-nemetskom slovare 1771 g. M. Frantsiska Gel'tergofa* [About the Russian-German Dictionary of 1771 by M. Francisc Gel'tergof]. Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18. und 19. Jahrhundert. Pp. 211–223. Frankfurt am Main, Peter Lang. (In Russian)

Список использованных сокращений

- Аделунг 1798. – Полный немецко-русской лексикон.
- Гейм 1795. – Словарь немецко-русский и русский-немецкий старанием Иоганна Гейма. Часть первая, содержащая немецкое с русским переводом.

Гейм 1796–1797. – Новой и полной словарь. Первое отделение, содержащее немецко-российско-французский словарь, изданный Иваном Геймом.

Гейм 1798–1800. – Полный российско-немецкий словарь по большому словарю Российской Академии сочиненный Иваном Геймом. Часть вторая, содержащая российское с немецком переводом.

Гейм 1799–1802. – Новый российско-французско-немецкий словарь, сочиненный по Словарю Российской академии Иваном Геймом.

Гельтергоф 1765. – Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, из котораго без великаго труда, и наискоряе нужнейших немецкаго языка слов научить ся можно.

Гельтергоф 1771. – Российской Целлариус, или Этимологической российский лексикон, купно с прибавлением иностранных в российском языке во употребление принятых слов, також с сокращенною российскою этимологиєю, изданный магистром Франциском Гелтергофом.

Гельтергоф 1776. – Сокращенной Четырязычной Словарь, А Имянно На Немецком, Латинском, Французском И Российском Языках.

Гельтергоф 1778. – Российской лексикон по алфавиту, с немецким и латинским переводом, изданный Франциском Гелтергофом: ч. 1–2.

Лангер 1792. – Ручной российской словарь с немецким и французским переводами.

Нордстет 1780–1782. – Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный Надворным Советником Иваном Нордстетом: ч. 1–2.

Полетика 1763. – Словарь на шести языках: российском, греческом, латинском, французском, немецком и английском изданный в пользу учащагося российского юношества.

Родде 1784. – Российской лексикон по алфавиту изданный Яковом Родде.

Словарь АР 1789–1794. – Словарь Академии Российской: ч. 1–6.

The article was submitted on 25.07.2019

Поступила в редакцию 25.07.2019

Ахметсагирова Лейсан Исламовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru

Akhmetsagirova Leysan Islamovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru